

# RECONSTRUCCIÓN DEL SISTEMA FONOLÓGICO DEL PROTOCRIOLLO INGLÉS DEL ATLÁNTICO: LAS VOCALES

*Mario Portilla*

## RESUMEN

El presente estudio ofrece una reconstrucción del sistema vocálico de la variedad prototípica que dio origen a los diferentes criollos de base inglesa que existen actualmente en el área Atlántica. Este sistema consta de seis vocales largas, seis vocales cortas y tres diptongos. El sistema vocálico reconstruido es bastante semejante al del inglés moderno temprano.

## ABSTRACT

The article offers a vowel system reconstruction of the prototypical variety from which the English-based Atlantic Creoles stemmed. The system has six long vowels, six short vowels, and three diphthongs. The reconstructed vowel system is very similar to that of the Early Modern English.

## 1. Introducción

### 1.1. Estudios previos de reconstrucción histórica de variedades prototípicas

Smith (1977a, 1977b, 1978, 1980, 1982a, 1982b, 1982c, 1987) ofrece las primeras muestras de aplicación rigurosa del método histórico comparativo en la reconstrucción parcial del sistema fonológico del protocriollo que dio origen a las variedades criollas de Surinam.

Smith, además de aplicar correctamente el método comparativo para obtener sus reconstrucciones, también recurre al uso de materiales escritos de estados anteriores de las variedades comparadas.

Gilman (1978) lleva a cabo una reconstrucción parcial del sistema fonológico y de algunos aspectos de la morfosintaxis de la variedad prototípica antecesora del CI de Jamaica y del wescos.

Alleyne (1980) ofrece el estudio más amplio de reconstrucción histórica de los criollos de base inglesa. El autor compara las siguientes variedades: gullah, CI de Jamaica, CI de Guyana, sranan, djuka, saramaca y krio.

Este estudio presenta, sin embargo, algunas deficiencias metodológicas, que permiten cuestionar la validez de las reconstrucciones prototípicas.

En primer lugar, los datos sincrónicos ofrecidos por el autor para algunas variedades (gullah, CI de Jamaica y CI de Guyana) no coinciden con las descripciones dadas por otros autores.

Esto ocurre sobre todo en fonología. Así, por ejemplo, el autor anota que "the vowel systems of the Afro-American dialects under consideration are very uniform", y afirma que el gullah, el CI de Jamaica y el CI de Guyana presentan un sistema de siete vocales, igual al del saramaca. Sin embargo, la afirmación de Alleyne no coincide con las descripciones conocidas y aceptadas de estas variedades<sup>1</sup>.

Otro defecto del estudio de Alleyne estriba en que sus reconstrucciones se basan en el presupuesto de que las variedades de Surinam, y especialmente el saramaca, representan las variedades más conservadoras de los criollos ingleses, mientras que los otros criollos comparados son considerados variedades que han sufrido innovaciones por influjo del inglés estándar.

Jamaican and Krio (and Guyanese and Gullah) are exceptional among the Afro-American dialects (and are becoming more and more so). In these evolved dialects, there is a reduction in the occurrence of nasalization when compared with the Surinam languages (Alleyne 1980:38).

The phonological systems of Ndjuka and Sranan have remained with the single labial fricative [f], but Saramaccan and other dialects have acquired /v/ in their modern phonemic inventories. In the case of Jamaican, Krio, and Guyanese, /v/ is the result of continuing English influence, and /v/ has replaced /b/ as the reflex of English [v] almost completely (Alleyne 1980:61).

Del mismo modo, Alleyne parte del supuesto de que las formas más conservadoras son aquellas que son más afines a las lenguas africanas, debido a la teoría de que las lenguas criollas en general se derivan estructuralmente de las lenguas de sustrato.

Por lo tanto, las protoformas reconstruidas preferentemente por Alleyne son aquellas que son más desviantes del inglés estándar moderno y que son supuestamente más semejantes a las lenguas africanas.

(...) considerable attention is therefore devoted to demonstrating the relationship between the reconstructed forms of Afro-American dialects and the common substrate: West African languages (Alleyne 1980:34).

El autor del presente estudio considera que los supuestos de Alleyne sobre el origen y la historia de las variedades en cuestión son bastante discutibles.

Además, la aplicación rigurosa del método comparativo exige que las reconstrucciones no se basen en supuestos de orden extralingüístico, sino en los datos obtenidos de la comparación.

## 1.2. Propósitos del estudio

El presente estudio ofrece una reconstrucción del sistema vocálico de la variedad prototípica que dio origen a los diferentes criollos de base inglesa que existen actualmente en el área Atlántica.

La reconstrucción se basa en la descripción sincrónica de los sistemas fonológicos de 17 variedades, de las cuales se logró obtener suficiente información confiable. Estas variedades son el gullah, CI de Bahamas, CI de Jamaica, CI de Belice, CI de Nicaragua (o CI de la

Costa Misquita), CI de San Andrés, CI de Costa Rica, CI de Panamá, CI de Barbados, CI de Antigua, CI de Tobago, CI de Guyana, sranan, saramaca, djuka, krio y wescos<sup>2</sup>.

## 2. Las protovocales

Con base en las correspondencias encontradas en las variedades comparadas se puede reconstruir un protosistema de 6 vocales cortas, 6 vocales largas y 3 diptongos.

Este sistema presenta las siguientes oposiciones en términos de rasgos distintivos: [+ vocal], [- consonante], [± anterior], [± alto], [± bajo] y [± largo] (ver cuadro 2.1).

**Cuadro 2.1**  
**Sistema vocálico del protociollo inglés del Atlántico**

	[+ anterior]		[- anterior]	
	[- largo]	[+ largo]	[+ largo]	[- largo]
[+ alto]	ɪ	i:	u:	ʊ
[- alto]				
- bajo]	ɛ	e:	o:	ʌ
[+ bajo]	a	a:	ɔ:	ɒ

Diptongos:      aɪ ʌɪ ʌʊ

Las protovocales presentan las siguientes correspondencias en las variedades comparadas:

### 2.1. Las vocales cortas

#### 2.1.1. \*ɪ

/ i /

SRA: bígi *grande (big)*      físi *pez (fish)*      síki *enfermo (sick)*<sup>3</sup>

SAR: bígi *idem*      físi *idem*      síki *idem*

DJU: bígi *idem*      físi *idem*      síki *idem*

KRI: bíg *idem*      fíʃ *idem*      sík *idem*

WES: bík *idem*      fíʃ *idem*      sík *idem*

Es importante señalar que la segunda vocal de los ejemplos correspondientes a los criollos de Surinam es una innovación exclusiva de estas variedades. Por medio de esta regla de epéntesis vocálica se evitan las secuencias de una o dos consonantes finales de palabra existentes en el protociollo inglés del Atlántico (PIA). Esta regla no se aplica, sin embargo, cuando la palabra termina en la protoconsonante \*m.



\*drám *tambor* >

SRA: drón *idem*

SAR: doón *idem*

DJU: doón *idem*

/I/

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, BAR, ANT, TOB, GUY:

bíg *grande*

fíf *pez*

sík *enfermo*

2.1.2. \*v

/u/

SRA: fútu *pie (foot)*

fúru *lleno (full)*

búku *libro (book)*

SAR: fútu *idem*

fúu *idem*

búku *idem*

DJU: fútú *idem*

fúú *idem*

búkú *idem*

KRI, WES:

fút *idem*

fúl *idem*

búk *idem*

/ʊ/

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, BAR, ANT, TOB, GUY:

fʊt *pie*

fʊt *lleno*

bʊk *libro*

2.1.3. \*ɛ

/e/

SRA: déde *morir (dead)*

ébi *pesado (heavy)*

bédi *cama (bed)*

DJU: dédé *idem*

hébi *idem*

bédí *idem*

WES: -

hévi *idem*

bét *idem*

/ɛ / y / e /

SAR: déde *morir*

ébi *pesado*

bédi *cama*

En saramaca, los reflejos de la protovocal \*ɛ parecen haberse fusionado con los reflejos de la protovocal \*e: (cf. apartado 2.2.3) en un estadio primitivo de lo que ha sido denominado protociollo de Surinam (PCS)<sup>4</sup>. La fusión de ambas protovocales en este primer estadio del protociollo de Surinam puede ser representado por medio de la siguiente regla:

Regla 2.1.

PIA	*ɛ	>	PCS *e
	*e:		

Los siguientes ejemplos muestran cómo las protovocales \*ɛ y \*e del PIA no se corresponden con las vocales /ɛ / y / e / del saramaca moderno.



- \*ε > dÉdε morir (*dead*)  
 édi cabeza (*head*)  
 \*e... > pεÉ jugar (*play*)  
 sindéki culebra (*snake*)<sup>5</sup>

En un segundo estadio, exclusivo del saramaca, la vocal PCS \*e volvió a escindirse a causa de una regla de armonía vocálica que permite predecir la tensión de todas las vocales medias / ε, ɔ, e, o / en esta variedad (regla 2.2).

Regla 2.2.

[+ vocal ]		[+ vocal ]
[- consonante ]	[α tenso] / - (C)	[- consonante]
[ - alto ]		[ α tenso ]
[ - bajo ]		

Según esta regla, la vocal floja / ε / ocurre delante de una sílaba que contiene una vocal también media floja, mientras que la vocal tensa / e / aparece delante de una sílaba que contiene una vocal tensa<sup>6</sup>.

Ejemplos de la regla anterior en reflejos de la protovocal \*ε son los siguientes:

- séβen siete (*seven*)  
 suméε oler (*smell*)  
 édi cabeza (*head*)  
 eépi ayudar (*help*)

Por último, en esta variedad, las palabras monosilábicas que contienen una vocal media presentan la vocal / ε / en posición final y la vocal / e / delante de consonante nasal.

Regla 2.3.

PSC *e >	ε / — ##
	e / N

Ejemplos de la regla anterior en reflejos de las protovocales \*ε y \*e son los siguientes:

- wé bien (*well*)  
 séñ vergüenza (*shame*)<sup>7</sup>

/ ε ~ e /

KRI: -	ébi pesado	béd cama
	ébi	béd

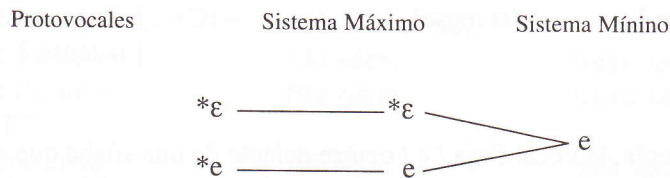
Otros ejemplos de la variación entre estos fonemas son los siguientes:

- éd ~ éd cabeza (*head*)  
 ég ~ ég huevo (*egg*)

En krio la variación en los reflejos de la protovocal \*ε puede ser explicada como un caso de cambio en proceso. Se supone que en esta variedad coexisten, pues, varios sistemas fonológicos diferentes. Por un lado, en un sistema máximo de oposiciones fonológicas, la protovocal \*ε se realiza como el fonema / ε /. Este fonema se opondría consistentemente a un fonema / e /, el cual se deriva de otra protovocal (cf. 2.2.3). Por otro lado, en un sistema mínimo de oposiciones, la protovocal \*ε se realiza como el fonema / e /, fundiéndose, por lo tanto, con el fonema ya existente / e /. Este proceso puede ser representado de la siguiente forma:

### Cuadro 2.2

#### Reflejos de los protofonemas \*ε y \*e: en krio



/ ε /

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, BAR, ANT, TOB, GUY:

déd *morir*

(h)évi *pesado*  
(h)ébi

béd *cama*

#### 2.1.4. \*Δ

/ o /

SRA: tóŋo *lengua (tongue)*

són *sol (sun)*

kóti *cortar (cut)*

DJU: tóngo *idem*

-

kóti *idem*

/ ɔ / y / o /

SAR: tóngɔ *lengua*

sónu *idem*

kóti *idem*

Al igual que se mencionó para el caso de la protovocal \*ε, la protovocal \*Δ se fusionó con la protovocal \*o: (cf. apartado 2.2.4) en un estadio correspondiente al protocriollo de Surinam (PCS).

#### Regla 2.4.

PIA	*Δ	>	PCS *o
	*o:		

Los siguientes ejemplos muestran cómo las protovocales \* $\Delta$  y \*o: del PIA no se corresponden con las vocales /  $\text{ɔ}$  / y / o / del saramaca moderno.

* $\Delta$	>	k $\text{ɔ}$ nde	<i>pueblo (country)</i>
		dj $\text{ó}$ mbo	<i>brincar (jump)</i>
*o:	>	t $\text{ɔ}$ do	<i>sapo (toad)</i>
		b $\text{ó}$ to	<i>bote (boat)</i> <sup>8</sup>

Igualmente, en un estadio posterior la vocal PCS \*o volvió a escindirse en las vocales /  $\text{ɔ}$  / y / o /, de acuerdo con las reglas de armonía vocálica de las vocales medias mencionadas en el apartado anterior (regla 2.2).

Ejemplos de esta regla para la protovocal \* $\Delta$  son los siguientes:

t $\text{ɔ}$ ng $\text{ɔ}$  *lengua (tongue)*  
 $\text{ɔ}$ nd $\text{ɔ}$  *cien (hundred)*  
 g $\text{ó}$ ni *pistola (gun)*  
 b $\text{ó}$ bi *teta (bubby)*

Por último, al igual que en el caso anterior, las palabras monosilábicas que contienen una vocal media presentan la vocal /  $\text{ɔ}$  / en posición final y la vocal / o / delante de consonante nasal.

Regla 2.5.

PSC*o	>	$\text{ɔ}$	/	- ##
		o	/	ŋ

Ejemplos de la regla anterior en reflejos de las protovocales \* $\Delta$  y \*o: son los siguientes:

f $\text{ɔ}$  *cuatro (four)*  
 b $\text{ɔ}$  *arco (bow)*  
 ko *venir (come)* (PCS \*k $\text{ón}$ , cf. SRA k $\text{ón}$  y DJU !kon<sup>9</sup>)

/  $\text{ɔ}$  ~ a /

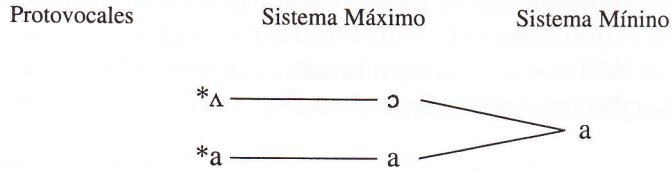
KRI, WES:

k $\text{ɔ}$ m <i>venir</i>	s $\text{ón}$ <i>sol</i>	k $\text{ót}$ <i>cortar</i>
kám	sán	

En estas dos variedades la protovocal / \* $\Delta$  / tiene dos posibles reflejos. Este hecho puede ser explicado como una coexistencia de sistemas fonológicos en las variedades. Por un lado, en un sistema máximo de oposiciones fonológicas, la protovocal / \* $\Delta$  / se realiza como el fonema /  $\text{ɔ}$  /. Este fonema se opondría consistentemente a un fonema / a /, el cual se deriva de otras protovocales (cf. v. gr. 2.1.5). Por otro lado, en un sistema mínimo de oposiciones, la protovocal / \* $\Delta$  / se realiza como el fonema / a /, fundiéndose, por lo tanto, con el fonema ya existente / a /. Este proceso puede ser representado de la siguiente forma:



## Cuadro 2.3

Reflejos de los protofonemas \* $\Delta$  y \*a en krio y wescos/  $\Delta$  /

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, BAR, ANT, TOB, GUY:

kám *venir*sán *sol*kát *cortar*

## 2.1.5. \*a

/ a /

SRA: fátu *gordo (fat)*ánu *mano (hand)*bláka *negro (black)*SAR: fátu *idem*

-

baáka *idem*DJU: fátú *idem*ána *idem*baáká *idem*

KRI, WES, GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, BAR, ANT, TOB, GUY:

fát *idem*(h)án *idem*blák *idem*

## 2.1.6. \*ɔ

/ a /

SRA: bátra *botella (bottle)*náki *golpear (nock) ati caliente (hot)*SAR: báta *idem*náki *idem*

-

DJU: batáá *idem*nákí *idem*

-

BEL, NIC, SAN, COS, JAM, ANT:

bákl *idem*nák *idem*(h)át *idem*

TOB, GUY:

bátl *idem*nák *idem*hát *idem*

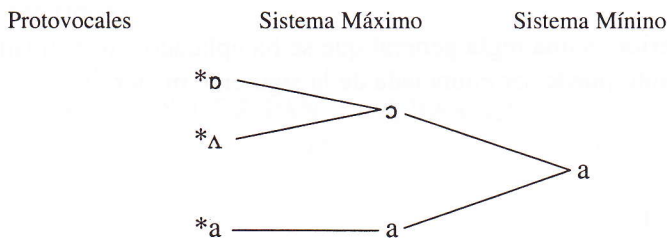
/ ɔ ~ a /

KRI: bótul *botella*nák *golpear*  
nókót *caliente*WES: bóttru *idem*nák *idem*  
nókhót *idem*

Como se ha dicho anteriormente, la variación en los reflejos de los protofonemas en krio y wescos puede ser explicada como una coexistencia de sistemas fonológicos. En el sistema máximo de oposiciones fonológicas, la vocal / ɔ /, como reflejo de los protofonemas \*ɒ y \*ʌ, se opone siempre a la vocal / a /, como reflejo de la protovocal \*a. En el sistema mínimo de oposiciones, la vocal / ɔ / se fusiona con la vocal / a /.

**Cuadro 2.4**

**Reflejos de los protofonemas \*ɒ, \*ʌ y \*a en krio**



/ ɒ /

GUL, BAH, PAN, BAR, y mesolectos de BEL, NIC, SAN, COS, JAM, ANT, GUY:	bótl <i>botella</i>	nók <i>golpear</i>	hót <i>caliente</i>
--	---------------------	--------------------	---------------------

**2.2. Las vocales largas**

2.2.1. \*i:

/ i /

SRA: míti <i>encontrar (meet)</i>	siri <i>semilla (seed)</i>	sríbi <i>dormir (sleep)</i>
SAR: míti <i>idem</i>	síi <i>idem</i>	-
DJU: mítí <i>idem</i>	síi <i>idem</i>	siíbí <i>idem</i>
KRI: mít <i>idem</i>	síd <i>idem</i>	slíp <i>idem</i>
WES: mít <i>idem</i>	-	slíp <i>idem</i>
		silíp <i>idem</i>
GUL, TOB:		
mit <i>idem</i>	sid <i>idem</i>	slip <i>idem</i>

/ i: / y / I /

ANT: mi:t <i>encontrar</i>	si:d <i>semilla</i>	slip <i>dormir</i>
----------------------------	---------------------	--------------------

En el CI de Antigua, la escisión de la protovocal \*i: está condicionada por la posición final de palabra, la cual determina la pérdida del alargamiento de la vocal y, por lo tanto, su fusión con la vocal corta / I /:

## Regla 2.6.

\*i: > I / - ##  
 i: / otros contextos

Ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

tri *árbol (tree)*  
 i:t *comer (eat)*  
 dri:m *soñar (dream)*<sup>10</sup>

La regla anterior es una regla general que se ha aplicado, en realidad, a todas las vocales largas, por lo tanto puede ser enunciada de la siguiente manera<sup>11</sup>:

## Regla 2.7.

[+ vocal ]  
 [- consonante] > [- largo] / - ##  
 [+ largo ]

/ i: /

**BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, BAR, GUY:**

mi:t *encontrar*      si:d *semilla*      sli:p *dormir*

## 2.2.2. \*u:

/ u /

SRA:	tú <i>dos (two)</i>	lútu <i>raíz (root)</i>	úku <i>anzuelo (hook)</i>
SAR:	tú <i>idem</i>	lútu <i>idem</i>	húku <i>idem</i>
DJU:	!tú <i>idem</i>	lútú <i>idem</i>	(h)úkú <i>idem</i>
KRI:	tú <i>idem</i>	rút <i>idem</i>	úk <i>idem</i>
WES:	tú <i>idem</i>	-	húk <i>idem</i>
GUL, TOB:	tu <i>idem</i>	rut <i>idem</i>	huk <i>idem</i>

/ u: / y / ʊ /

ANT: tʊ *dos*      ru:t *raíz*      (h)u:k *anzuelo*

Al igual que se mencionó en el apartado anterior, en esta variedad la pérdida del alargamiento de la protovocal \*u y la consecuente fusión con la vocal corta / ʊ / están condicionadas por la posición final de palabra (cf. regla 2.7).



Regla 2.8.

\*u: > ʊ / - ##  
 u: / otros contextos

Ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

hʊ *quién (who)*  
 ɲʊ *nuevo (new)*  
 hu:fa *de quién (who for)*  
 fu:d *comida (food)*<sup>12</sup>

/ u: /

BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, BAR, GUY:

tu: *dos*                      ru:t *raíz*                      (h)u:k *anzuelo*

2.2.3. \*e:

/ e / y / ei ~ ai /

SRA: snéki *culebra (snake)*                      nén *nombre (name)*                      préi *jugar (play)*

En sranan la realización de la protovocal \*e: como los diptongos / ei / y / ai / está condicionada por la posición final de palabra:

Regla 2.9.

\*e: > ei ~ ai / - ##  
 e / otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

déi *día (day)*  
 péi *pagar (pay)*  
 fési *cara (face)*  
 tére *cola (tail)*<sup>13</sup>

/ e / y / ε /

SAR: sindéki *culebra*                      nɛ *nombre*                      pɛɛ *jugar*

Tal como se ha descrito en el apartado 2.1..3, las protovocales \*e y \*ɛ se fusionaron en un sola vocal en el protociollo de Surinam (cf. regla 2.1). Luego, esta vocal se volvió a escindir en un estado posterior de este protociollo para dar origen a las vocales ε y e en saramaca (cf. reglas 2.2 y 2.3.).

Ejemplos de las reglas anteriores en reflejos de la provocal \*e: son los siguientes:

fɛɛɛ *miedo (afraid)*  
 nɛ *nombre (name)*  
 jési *oreja (ear)*  
 jéi *oír (hear)*<sup>14</sup>

/ e /

DJU: sinéki *culebra* !nen *nombre* péé *jugar*

GUL, TOB:

snék *idem* ném *idem* plé *idem*

/ e / y / ia /

KRI, WES:

snék *idem* ném *idem* plé *idem*

En estas variedades, la secuencia de la protovocal \*e: más la protoconsonante \*r en posición final de palabra se realiza como la secuencia / ia /. Esta regla puede ser expresada de la siguiente manera:

Regla 2.10.

\*e: r &gt; ia / - ##

Ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

ía *año* (*year*)bía *cerveza* (*beer*)antbía *oso hormiguero* (*ant bear*)día *caro* (*dear*)<sup>15</sup>

/ ie /

SAN, COS, JAM:

sníek *culebra* níem *nombre* plíe *jugar*

/ ia y ε /

ANT: s(i)niak *culebra* niam *nombre* plε *jugar*

La pérdida del alargamiento de la protovocal \*e: y la consecuente fusión con la vocal corta / ε / están condicionadas por la posición final de palabra (cf. regla 2.7).

Regla 2.11.

\*e: > ε / - ##  
ia / otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

prε *rezar* (*pray*)bε *bahía* (*bay*)friad *temer* (*fear*)hiar *oír* (*hear*)<sup>16</sup>

/ e: / y / ea /

BAH: sne:k *culebra*                      ne:m *nombre*                      ple: *jugar*

Al igual que ha sido mencionado para el krio y el wescos, en esta variedad la secuencia de la provocal \*e: más la protoconsonante \*r en posición final de palabra se realizan como la secuencia / ea /.

Regla 2.12.

\*er &gt; ea / - ##

Un ejemplo de la regla anterior es el siguiente:

hea *oír* (*hear*)<sup>17</sup>

/ e: /

BEL, NIC, PAN, BAR, GUY y variedades mesolectales de SAN, COS, JAM, ANT:

sne:k *culebra*                      ne:m *nombre*                      ple: *jugar*

2.2.4. \*o:

/ o /

SRA: stón *piedra* (*stone*)                      bóto *bote* (*boat*)                      dóro *puerta* (*door*)DJU: sitón *idem*                      bóto *idem*                      dóo *idem*GUL, TOB:  
ston *idem*                      bot *idem*                      do *idem*

/ o / y / ɔ /

SAR: sitónu *piedra*                      bóto *bote*                      dóɔ *puerta*

Tal como se ha descrito en el apartado 2.1.4, las provocales \*o y \*ɔ se fusionaron en un sola vocal en el protocriollo de Surinam (cf. regla 2.4). Luego, esta vocal se volvió a escindir, en un estado posterior de este protocriollo, para dar origen a las vocales ɔ y o en saramaca (cf. reglas 2.2 y 2.5).

Ejemplos de las reglas anteriores en reflejos de la provocal \*o: son los siguientes:

bonu *hueso* (*bone*)boóko *quebrar* (*break*)tɔɔ *sapo* (*toad*)fɔ *cuatro* (*four*)<sup>18</sup>

/ o / y / o ~ ɔ /

KRI, WES:

(s)tón *piedra*                      bóto *bote*                      dó *puerta* (*door*)

sitón                                                                dɔ

En estas variedades el reflejo regular de la provocal \*o: es la vocal / o /. Sin embargo, la provocal \*o: ante la protoconsonante \*r en posición final de palabra puede realizarse



ya sea como la vocal / o /, ya sea como la vocal / ɔ /. La regla anterior puede ser enunciada de la siguiente manera:

Regla 2.13.

\*o: > o ~ ɔ / - \*r

Ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

fó ~ fɔ *cuatro* (*four*)

dó ~ dɔ *puerta* (*door*)<sup>19</sup>

/uo/

SAN, COS, JAM:

(s)tuón *piedra*

búot *bote*

dúor *puerta*

/ua y Δ/

ANT: stuan *piedra*

buat *bote*

dΔ *puerta*

La pérdida del alargamiento de la protovocal \*o: y la consecuente fusión con la vocal corta / Δ / están condicionadas por la posición final de palabra.

Regla 2.14.

\*o: > Δ / - ##  
ua / otros contextos

Otros ejemplos son los siguientes:

ual *viejo* (*old*)

ruap *cuerna* (*rope*)

nΔ *saber* (*know*)

slΔ *despacio* (*slow*)<sup>20</sup>

/o:/

BAH, BEL, NIC, PAN, BAR, GUY y variedades mesolectales de SAN, COS, JAM, ANT:

sto:n *piedra*

bo:t *bote*

dor *puerta*

do:

2.2.5. \*a:

/a/

SRA: grási *hierba* (*grass*)

srápu *afilado* (*sharp*)

láfú *reír* (*laugh*)

dánsi *bailar* (*dance*)

SAR: gaási *idem*

saápu *idem*

láfú *idem*

-

DJU: gáásí *idem*

saápú *idem*

láfú *idem*

dánsí *idem*

KRI, WES, GUL, TOB:

grás *idem*

jár *idem*

láf *idem*

dáns *idem*

/ a: /

BAH, BEL, SAN, NIC, COS, PAN, JAM, ANT, BAR, GUY:

grás *hierba*      fá:(r)p *afilado*      lá:f *reír*      dá:ns *bailar*

2.2.6. \*ɔ:

/ a /

SRA: wáka *caminar (walk)* wátra *agua (water)* sáfu *suave (soft)* biká(si) *porque (because)*

SAR: wáka *idem* wáta *idem* - biká *idem*

DJU: wáká *idem* watáá *idem* sáfú *idem* bikáá *idem*

/ ɔ ~ a /

KRI, WES:

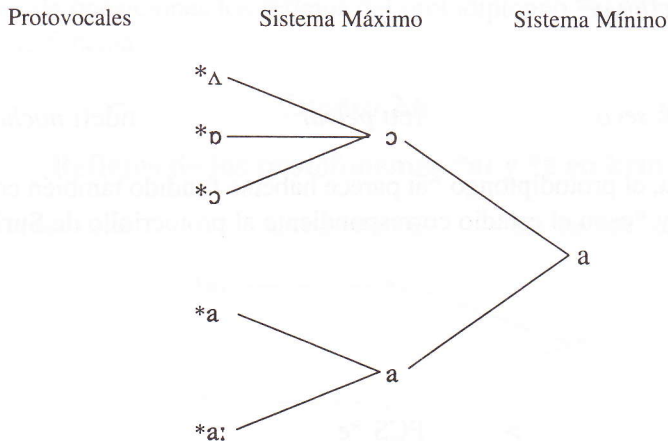
wók(a) *caminar* wɔtá *agua* sóf *suave* bikós *porque*

wáka wátá sáf

En krio y wescos, en el sistema máximo de oposiciones fonológicas, la vocal / ɔ / refleja los protofonemas \*ɔ:, \*ɒ y \*ʌ y se opone siempre a la vocal / a /, la cual refleja las protovocales \*a: y \*a. En el sistema mínimo de oposiciones, la vocal / ɔ / se fusiona con la vocal / a /.

### Cuadro 2.5

#### Reflejos de los protofonemas \*ɔ:, \*ɒ, \*ʌ, \*a: y \*a en krio



/ ɔ /

GUL: vɔk *caminar*      vɔta *agua*      sɔf *suave*      (bɪ)kɔz *porque*

/ a: /

BEL, NIC, SAN, COS, JAM, ANT<sup>21</sup>, TOB, GUY:

wá:k *caminar*      wá:ta *agua*      sáf *suave*      (bɪ)ká:(z) *porque*

/ ɔ: /

BAH, PAN, BAR y mesolectos de BEL, NIC, SAN, COS, JAM, GUY:

wɔ:k *caminar* wɔ:ta(r) *agua* sɔ:f *suave* bikɔ:z *porque*  
wɔ:ɫar**2.3. Los diptongos****2.3.1. \*ai**

/ e / y / ei ~ ai /

SRA: dréi *seco* (dry) fėti *pelear* (fight) néti *noche* (night)

Al igual que en el caso de la protovocal \*e, en sranan la realización del protodiptongo \*ai como los diptongos / ei / o / ai / está condicionada por la posición final de palabra.

*Regla 2.15.*

*ai	>	ei ~ ai /	- ##
		e /	otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

fréi *volar* (fly)éi *alto* (high)ái *ojo* (eye)bái *comprar* (buy)néfi *cuchillo* (knife)béti *morder* (bite)<sup>22</sup>

/ e / y / ε /

SAR: dréé *seco* fėti *pelear* n̄déti *noche*

En saramaca, el protodiptongo \*ai parece haberse fundido también con los reflejos de las protovocales \*ε y \*e; en el estadio correspondiente al protocriollo de Surinam.

*Regla 2.16.*

\*ai

PIA \*ε &gt; PCS \*e

\*e:

Como se ha mencionado en el apartado 2.1.3, posteriormente en saramaca esta vocal se volvió a escindir en las vocales / ε / y / e / debido a una regla general de armonía vocálica, la cual predice la tensión de la vocales medias (cf. regla 2.1.).





## Regla 2.18.

\*ai > ai / - ##  
 ai ~ e / otros contextos

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

há*i* *alto* (*high*)

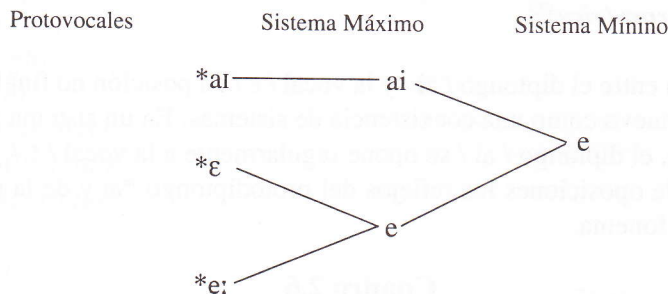
rá*i*d ~ ré*d* *montar* (*ride*)

rá*i*s ~ ré*s* *arroz* (*rice*)

En este caso, también la variación entre el diptongo / ai / y la vocal / ε / en posición no final de palabra puede ser explicada como una coexistencia de sistemas. En el sistema máximo de oposiciones fonológicas el diptongo / ai / se opone regularmente a la vocal / e /, mientras que en el sistema mínimo de oposiciones los reflejos del protodiptongo \*ai y de las protovocales \*ε y \*e se fusionan en un solo fonema.

## Cuadro 2.7

## Reflejos de los profonemas \*ai, \*ε y \*e: en wescos



/ Δi /

BAR: drΔ*i* *seco*

fΔ*it* *pelear*

nΔ*it* *noche*

/ ai /

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB:

drá*i* *seco*

fá*it* *pelear*

ná*it* *noche*

2.3.3. / \*Δi /

/ o / y / oi /

SRA: bó*ri* *cocinar* (*boil*)

pó*ri* *podrido* (*spoil*)

bó*i* *muchacho* (*boy*)

En sranan, la realización del protodiptongo \*Δi como el diptongo / oi / está condicionado por la posición final de palabra:

Regla 2.19.

\*ΔI > oi / - ##  
o / C

SAR: bói *idem* pói *idem* -

Estas formas en saramaca se derivan presumiblemente de las formas \*bóri y \*póri en protociollo de Surinam, tal como se desprende de la comparación con el sranan y el djuka.

DJU: bóli *idem* -

/ ɔi ~ wɛ /

KRI: bwɛl *hervir* pwɛl *estropeado* ðʒɔ́in *unir*  
bóil spóil

Las formas alternantes representan probablemente el reflejo de distintas pronunciaciones. La secuencia / wɛ / está condicionada por la presencia de la consonante bilabial que la precede.

Regla 2.20.

\*ΔI > wɛ / \*p -  
\*b

/ ɔi /

WES: bóil *hervir* s(i)póil *estropeado* ðʒɔ́in *unir*

/ ai ~ wai /

COS, JAM, ANT, TOB:  
bwáil *hervir* (s)pwáil *estropeado* ðʒáin *unir (join)*  
báil spáil

Al igual que se ha mencionado para el caso del krio, las formas alternantes representan probablemente diferentes pronunciaciones de la palabra. La secuencia / wa / está condicionada por la presencia de la consonante bilabial precedente.

Regla 2.21.

\*ΔI > wa / \*p -  
\*b

/ ai /

GUL, BEL, NIC, SAN, PAN, GUY:  
báil *hervir* spáil *estropeado* ðʒáin *unir (join)*

/ ΔI /

BAH, BAR:

bΔil *hervir*spΔil *estropeado*d̥ʒΔIn *unir (join)*

/ ɔI /

Mesolectos de BEL, NIC, SAN, COS, JAM, PAN, GUY:

bɔil *hervir*spɔil *estropeado*d̥ʒɔIn *unir (join)*

2.3.4. \*Δʊ

/ o / y / ow /

SRA: óso *casa (house)*grón *tierra (ground)*fówru *pájaro (fowl)*

En sranan el reflejo más regular del protodiptongo \*Δʊ es la vocal / o /. La secuencia / ow / está condicionada por la presencia de la protoconsonante \*l<sup>24</sup>.

Regla 2.22.

*ΔI	>	ow	/	- * l
		o	/	otros contextos

/ (w)o /

SAR: (w)ósu *casa*goón *tierra*fóu *pájaro*

La forma / fóu / se deriva presumiblemente de \*fólu, en protocriollo de Surinam, como se desprende de la comparación con el sranan y el djuka. La semivocal / w / protética ante la vocal / o / es una innovación exclusiva del saramaca, cuya aparición está condicionada por la posición inicial de palabra<sup>25</sup>.

Regla 2.23.

Ø	>	w	/	## - o
---	---	---	---	--------

/ o /

DJU: ósu *casa*goón *tierra*fóo *pájaro*

/ ɔ ~ au /

KRI, WES:

(h)ɔs *casa*grón *tierra*fól *pollo*

(h)áus

graund

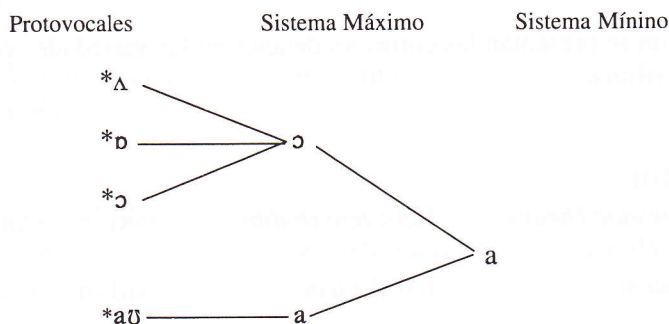
fáwul

En krio, en el sistema máximo de oposiciones, la vocal / ɔ / y el diptongo / au / se oponen entre sí. En el mínimo, la vocal / ɔ / se fusiona con el diptongo / au /.



### Cuadro 2.8

#### Reflejos de los protofonemas \*, \*ɒ, \*ɔ, y \*aʊ en krio



Otros ejemplos de la alternancias entre la vocal / ɔ / y el diptongo / aʊ / son los siguientes:

mɔt ~ máut *boca (mouth)*  
 kɔ ~ káu *vaca (cow)*  
 kɔnt ~ káunt *contar (count)*

/ ɔ /

TOB: hɔs *casa*                      grɔn *redondo*                      -

/ aʊ /

GUL, BAH:  
    (h)áʊs *casa*                      gráʊn *tierra*                      fáʊl *pollo*

/ ʌ ~ ɔ /

BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, BAR:  
    (h)ʌs *casa*                      gráʊn *tierra*                      fʌʊl *pollo*  
                                         grʌŋ

En estas variedades, la realización alternante del protodiptongo \*aʊ como la vocal / ʌ / está condicionada por la posición prenasal.

#### Regla 2.24.

\*aʊ > ʌ / -ŋ

Otros ejemplos de la regla anterior son los siguientes:

tʌʊn ~ tʌŋ *ciudad (town)*  
 dʌʊn ~ dʌŋ *abajo (down)*  
 brʌʊn ~ brʌŋ *café (brown)*

## 2.4. Las protovocales en posición inacentuada

En posición inacentuada en PIA ocurren solamente las siguientes vocales cortas: \*ɪ, \*ʊ, \*ɛ, \*ʌ y \*ə.

A continuación se presentan las correspondencias en las variedades comparadas.

### 2.4.1. \*ɪ

/ i /

SRA, SAR, DJU:

ébi *pesado (heavy)*      bóbi *teta (bubby)*      sidón *sentarse (sit-down)*

KRI, WES:

ébi *idem*      bobi! *idem*      sidóm *idem*

/ ɪ /

GUL, BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB, GUY:

(h)ébi *pesado*      bʌbí *teta*      sidʌŋ *sentarse*

### 2.4.2. \*ʊ

/ u /

SRA: unu *ustedes (unu)*<sup>26</sup>

-

pupú *excremento*

SAR: únu *idem*

-

-

KRI: unu *idem*

tumára *mañana (tomorrow)* pupú *idem*

/ ʊ /

BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM:

ʊnʊ *ustedes*

tʊmára *mañana*

pʊpʊ *excremento*

tʊmára

### 2.4.3. \*ɛ

/ e /

SRA: bére *estómago (belly)* -

SAR: béé *idem* -

WES: belé *idem*

hʊndret *cien (hundred)*

/ ɛ /

SAR: béε *estómago (belly)*

KRI: belé *idem*

ʊndréd *cien*

GUY: belé *idem*

ʌndréd *idem*

GUL, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM:

-

ʌndréd *idem*

### 2.4.4. \*ʌ

/ o /

SRA: kokronóto *coco (coconut)*

wórom *gusano (worm)*

DJU: kokoonóto *idem*

wórom *idem*

/ɔ /

SRA: kəkənɔ́tɔ *coco* -

/ɔ ~ o /

KRI, WES:

kokónát *coco*

wɔ́ɔ́m *gusano*

wíndo *ventana (window)*

kokónɔ́t

/Δ /

BEL, COS, PAN, JAM:

kΔkanát *coco*

wΔɔ́m *gusano*<sup>27</sup>

wíndΔ *ventana*

2.4.5. \*ə

/a /

SRA: wátra *agua (water)*

úma *mujer (woman)*

kasába *yuca (cassava)*

SAR: wáta *idem*

koósuma *idem*

kasába *idem*

DJU: watáa *idem*

umán *idem*

kasába *idem*

KRI, WES:

watá *idem*

úman *idem*

kasáva *idem*

wɔ́tá

wúman

kasada

BAH, BEL, NIC, SAN, COS, PAN, JAM, ANT, TOB:

watá(r) *idem*

úman *idem*

kasáva *idem*

wɔ́:ta(r)

wɔ́man

kasada

/ə /

GUL:

βɔtə *agua*

ɔmən *mujer*

kəsavə *yuca*

kəsədə

/Δ /

BAR: wɔ́:Δr *idem*

ɔmΔn *idem*

kΔsavΔ *idem*

### 3. Algunas reconstrucciones en PIA

A continuación se presentan algunos ejemplos de palabras reconstruidas con base en la descripción anterior. Por razones de espacio se han elegido solamente algunas de las variedades de las comparadas para mostrar los distintos reflejos de las palabras reconstruidas.

PIA	SRA	DJU	KRI	GUL	COS	JAM	ANT	TOB	
*béd	bédi	bédi	béd	béd	béd	béd	-	béd	<i>cama (bed)</i>
*bíg	bígi	bígi	bíg	bíg	bíg	bíg	bíg	bíg	<i>grande (big)</i>

*b(w)ɔl	bóri	bólí	bwɛl	ball	bwáll	bwáll	bwáll	-	<i>hervir (boil)</i>
*dá:ns	dánsi	dánsá	dáns	dans	dá:ns	da:ns	da:ns	dans	<i>bailar (dance)</i>
*dɔ:g	dágu	dágú	dɔg	dɔg	dá:g	da:g	da:g	da:g	<i>perro (dog)</i>
*fɪʃ	físi	físí	fɪʃ	ffɪʃ	fɪʃ	fɪʃ	fɪʃ	fɪʃ	<i>pez (fish)</i>
*fo:(r)	fó	!fo	fo/fɔ	fo	fuor	fuo(r)	fua(r)	-	<i>cuatro (four)</i>
*fʊt	fútu	fútú	fút	fʊt	fʊt	fʊt	fʊt	fʊt	<i>pie (foot)</i>
*hán	ánu	áná	án	han	án	(h)an	(h)an	han	<i>mano (hand)</i>
*hʌʊs	óso	ósú	ós	həʊs	ʌʊs	(h)ʌʊs	(h)ʌʊs	hɔs	<i>casa (house)</i>
*hɔt	áti	-	ɔt	ɒt	át	(h)at	(h)at	hat	<i>caliente (hot)</i>
*kʌt	kóti	kóti	kɔt	kʌt	kʌt	kʌt	kʌt	kʌt	<i>cortar (cut)</i>
*král	kréi	keé	krái	krai	král	kraI	kraI	kraI	<i>llorar (cry)</i>
*né:m	nén	!nén	nem	nem	nfem	nfem	nfam	nem	<i>nombre (name)</i>
*no:z	nóso	nósú	nós	noz	núoz	núoz	nuaz	-	<i>nariz (nose)</i>
*ɲám	ɲán	!ɲán	ɲám	ɲam	ɲám	ɲam	ɲam	ɲam	<i>hartar</i>
*si:d	síri	síí	síd	sid	sí:d	si:d	si:d	sid	<i>semilla (seed)</i>
*tú:	tú	!tú	tú	tu	tú:	tú:	tʊ	tu	<i>dos (two)</i>
*wán	wán	wán	wán	-	wán	wan	wan	wan	<i>uno (one)</i>
*wɔ:tə(r)	wátra	watáá	wɔtá	vɔtə	wá:ta	wá:ta	wá:ta	wá:ta	<i>agua (water)</i>

#### 4. Conclusiones

El sistema reconstruido de protovocales es bastante simétrico, ya que ofrece una oposición correlativa absoluta entre vocales tensas largas y vocales flojas cortas. El sistema vocálico reconstruido es bastante semejante al sistema del inglés moderno temprano (cf. Prins 1972).

Las variedades de Surinam aparecen como aquellas que han sufrido mayores innovaciones, mientras que las del Caribe parecen ser, en muchos aspectos, más conservadoras.

Es importante señalar también que en muchos aspectos los mesolectos parecen ser aún más conservadores que los basilectos.

En general, la reconstrucción fonológica ofrecida en este trabajo no concuerda con los resultados de la reconstrucción propuesta por Alleyne (1980). Esto se debe, sin duda alguna, a que este autor basa su reconstrucción básicamente en las variedades de Surinam, especialmente en el saramaca.

#### Lista de abreviaturas

ANT	Criollo inglés de Antigua
BAH	Criollo inglés de Bahamas
BAR	Criollo inglés de Barbados
BEL	Criollo inglés de Belice
C	Consonante
CI	Criollo inglés



COS	Criollo inglés de Costa Rica
DJU	Djuka
GUL	Gullah
GUY	Criollo inglés de Guyana
JAM	Criollo inglés de Jamaica
KRI	Krio
N	Consonante nasal
NIC	Criollo inglés de Nicaragua
PAN	Criollo inglés de Panamá
PCS	Protociollo de Surinam
PIA	Protociollo inglés del Atlántico
SAN	Criollo inglés de San Andrés
SAR	Saramaca
SRA	Sranan
TOB	Criollo inglés de Tobago
V	Vocal
WES	Wescos

## Notas

1. Cf. Turner, 1945 y 1949 para el gullah; Cassidy & LePage, 1967[1980]; Wells, 1982 para el CI de Jamaica; Bickerton, 1975 y Rickford, 1987 para el CI de Guyana.
2. Las fuentes en las que se basa la comparación son las siguientes:  
 Gullah (Turner, 1945; 1949)  
 CI de Bahamas (Wells, 1982)  
 CI de Belice (Datos de trabajo de campo)  
 CI de Nicaragua (Datos de trabajo de campo)  
 CI de San Andrés (Datos de trabajo de campo)  
 CI de Costa Rica (Datos de trabajo de campo)  
 CI de Panamá (Datos de trabajo de campo)  
 CI de Jamaica (Wells, 1973)  
 CI de Barbados (Wells, 1982)  
 CI de Antigua (Farquhar, 1974)  
 CI de Tobago (Southers, 1975)  
 CI de Guyana (Wells, 1982; Rickford, 1987; Carter, 1987)  
 Sranan (Taylor, 1977; Echteld, 1961)  
 Saramaca (Taylor, 1977; Voorhoeve, 1959; Rountree, 1972)  
 Djuka (Huttar & Huttar, 1972)  
 Krio (Fyle & Jones, 1980; Carter, 1989)  
 Wescos (Dwyer, n.d. [1967]; Carter, 1987; Criper-Friedman, 1990).
3. El símbolo [ ˊ ] representa tono alto para las siguientes variedades: saramaca, djuka, krio, wescos, CI de San Andrés, CI de Costa Rica y CI de Guyana. Este símbolo también ha sido usado para señalar la sílaba acentuada en el caso del sranan y probablemente del CI inglés de Jamaica. La ausencia del símbolo [ ˊ ] sobre la vocal representa respectivamente o bien tono bajo o bien ausencia de acento sobre la sílaba respectivamente. Para el caso de las demás variedades, no existen estudios adecuados para determinar el estatus fonológico de los suprasegmentales.  
 Las palabras entre paréntesis corresponden a la etimología inglesa de la palabra, y no a la traducción española.

4. El término ha sido introducido por Smith (1977a) para designar el antepasado común de los criollos de Surinam.
5. Cf. NIC (variedad que conserva la oposición original) *ded morir, hed cabeza, ple: jugar, snek culebra*.
6. Esta regla de asimilación ocurre tanto con palabras de origen inglés como con palabras de otros orígenes:
 

mujéé	< portugués / mu'Δer/ <i>mujer</i>
pénti	< portugués / 'pēnti / <i>peine</i>
fénse	< holandés / 'vɛnstər / <i>ventana</i>
kéiki	< holandés / 'kɛrk / <i>iglesia</i>
lébé-lébé	< kikongo / lébé-lébé / <i>alto y delgado</i> (Daeleman 1972)
tengú-tengú	< kikongo / téngú-téngu / <i>saltar</i> (Daeleman 1972)
7. Cf. NIC *wel bien, jem vergüenza*.
8. Cf. NIC *kΔntrɪ pueblo, dʒΔmp brincar, to:d sapo, botɪ bote*.
9. Cf. NIC *fo:r cuatro, kΔmvenir*.  
El símbolo (!) indica que en djuka los tonos correspondientes de estas palabras no han sido señalados en las fuentes.
10. Cf. COS *tri: árbol, it comer, drim soñar*.
11. Esta regla fonológica diacrónica no es exclusiva del CI de Antigua, sino que existe también en el CI de St. Kitts (cf. Wells 1980:76).
12. Cf. COS *hu: quién, nu: nuevo, fud comida*.  
La forma *hu:fa* proviene presumiblemente del inglés *who for*.
13. Cf. NIC *de: día, pe: pagar, fɛs cara, te:l cola*.
14. Cf. NIC *fre:d miedo, nem nombre, eis oreja, her oír*.
15. Cf. NIC *er año, be:r cerveza, antsber oso hormiguero, der caro*.
16. Cf. NIC *pre: rezar, be: bahía, fre:d miedo, her oír*.
17. Cf. NIC *her oír*.
18. Cf. NIC *bom hueso, brok quebrar, to:d sapo, fo:r cuatro*.
19. Cf. NIC *fo:r cuatro, do:r puerta*.
20. Cf. NIC *o:l viejo, rop cuerda, no: saber, slo: despacio*.
21. Wells (1980) señala que en el CI de Montserrat (Islas de Sotavento) la regla de acortamiento vocálico afecta también a las vocales largas bajas. Desgraciadamente, no fue posible corroborar con los datos disponibles este hecho en el CI de Antigua.
22. Cf. COS *flái volar, ái alto, náif cuchillo, báit morder*.
23. Cf. COS *flái volar, ái alto, ráid montar, ráis arroz*.

24. Smith (1982) supone los siguientes estados en la derivación de la palabra en PCS:  
\* fɛlul > \* fɛwlu > \* fɛwulu > fówru.
25. Cf. las siguientes palabras de origen portugués:  
(w)óbo < / 'ovo / *huevo*  
(w)ómi < / 'omẽj / *hombre*
26. Esta palabra proviene presumiblemente del igbo (Hancock 1969: 62).
27. Esta forma ha sido recogida solamente para el caso de Jamaica y Panamá.

## Bibliografía

- Alleyne, M. 1980. *Comparative Afro-American*. Ann Arbor: Karoma.
- Bickerton, D. 1975. *Dynamics of Creole system*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carter, H. 1987. Suprasegmentals in Guyanese: some African comparisons. En Gilbert (ed.), 213-63.
1989. Three Creole pitch systems. En Haik & Tuller (eds.): 27-44.
- Cassidy, F. & R. LePage. 1967 [1980]. *Dictionary of Jamaican English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Criper-Friedman, L. 1990. The tone system of West African English. *World Englishes*. 9: 63-77.
- Daeleman, J. 1972. Kongo elements in Saramacca Tongo. *Journal of African Languages*. 11: 1-44.
- Dwyer, D. n.d. [1967]. *An introduction to West African Pidgin English*. Michigan State University.
- Echteld, J. 1961. *The English words in Sranan*. Groningen: Wolters.
- Farquhar, B. 1974. *A grammar of Antigua Creole*. Tesis doctoral: Cornell University. Fyle, C. & E. Jones
1980. *A Krio-English dictionary*. Nueva York: Oxford University Press.
- Gilbert, G. (ed.) 1987. *Pidgin and Creole languages*. Honolulu: University Press of Hawaii.
- Gilman, C. 1978. A comparison of Jamaican Creole and Cameroonian Pidgin. *English Studies*. 59: 57-65.



- Grimes, J. (ed.) 1972. *Languages of the Guianas*. México: Summer Institute of Linguistics.
- Haïk, I. & L. Tuller (eds.). 1989. *Current approaches to African linguistics* 6. Dordrecht: Foris Publications.
- Hancock, I. 1969. A provisional comparison of the English-based Atlantic Creoles. *African Language Review*. 8: 7-72.
- Huttar, G & M. Huttar. 1972. Notes on Djuka phonology. En Grimes (ed.): 1-11.
- Prins, A. 1972. *A history of English phonemes*. Leiden: Leiden University Press.
- Rickford, J. 1987. *Dimensions of a Creole continuum*. Standford: Standford University Press.
- Rountree, S. 1972. The phonological structure of stems in Saramaccan. En Grimes (ed.), 1972: 22-7.
- Smith, N. 1977 a. Vowel Epithesis in Surinam Creoles. *Amsterdam Creole Studies*. 1: 1-30.
- 1977 b. The development of the liquids in the Surinam Creoles. *Amsterdam Creole Studies*. 1: 31-54.
1978. On the liquefying of / d / in the Surinam Creole languages. *Amsterdam Creole Studies*. 2: 115-24.
1980. Some nasal phenomena in the Creole languages of Surinam. *Amsterdam Creole Studies*. 3: 14-24.
- 1982 a. On the liquefying of / d / in the Surinam Creole languages again. *Amsterdam Creole Studies*. 4: 104-14.
- 1982 b. Owroe fowroe kowroe: English or Dutch? *Amsterdam Creole Studies*. 4: 110-7.
- 1982 c. The development of nasal-stop clusters in the Surinam Creoles. *Amsterdam Creole Studies*. 4: 90-103.
1987. The genesis of the Creole languages of Surinam. Tesis doctoral: University of Amsterdam.
- Southers, D. 1975. A transformational analysis of Tobagonian Creole English. Tesis doctoral: University of North Carolina.
- Taylor, D. 1977. *Languages of West Indies*. Baltimore: John Hopkins University Press.



Turner, L. 1945. Notes on the sounds and vocabulary of Gullah. *Publication of the American Dialect Society: Number 3*. Alabama.

1949. *Africanisms in the Gullah dialect*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Valdman, A. (ed.). 1977. *Pidgin and Creole linguistics*. Bloomington: Indiana University Press.

Voorhoeve, J. 1959. An orthography for Saramaccan. *Word*. 15: 436-45.

Wells, J. 1973. *Jamaican Pronunciation in London*. Oxford: Blackwell.

1982. *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.